

М.М. Громова (Москва, Россия)

Библиография публикаций македонской детской литературы и народных сказок на русском языке

М. М. Gromova (Moscow, Russia)

Bibliography of Macedonian Children's Literature and Folk Tales in Russian

Настоящая библиография охватывает народные и авторские сказки, народную детскую поэзию, реалистические повести, рассказы и стихотворения для детей и юношества, переведенные и опубликованные на русском языке с указанием их македонского происхождения.

История переводов и публикаций македонской детской литературы на русском языке начинается в 1956 г., вскоре после возобновления отношений СССР с Югославией, прерванных в 1948–1953 гг. и восстановленных в 1955 г. визитом руководителя СССР Н.С. Хрущева. В первые десять лет русскоязычные публикации македонской детской литературы были представлены исключительно народными сказками.

Над первыми сборниками, включавшими македонские сказки, работали известные ученые-слависты. Так, редактором и составителем сборника сказок народов Югославии «Девушка-лебедь» (1956) был известный советский фольклорист и литературовед Н.И. Кравцов (1906–1980). Автором предисловия к сборнику «Сказки народов Югославии» (1962) – И.Н. Голенищев-Кутузов (1904–1969), профессор МГУ имени М.В. Ломоносова, поэт и переводчик, вместе с Н.И. Кравцовым после Второй мировой войны возродивший в СССР югославиистику, практически уничтоженную во время «Дела славистов» 1933–1934 гг.

Корпус македонских сказок, публикуемых на русском языке в 1956–1990 гг., составляет около тридцати текстов. Македонский материал включался почти во все советские сборники югославских и славянских сказок, уступая в количественном отношении сказкам других народов Югославии.

Напряженные болгарско-македонские споры о македонском языке и недостаточно четкое представление об общем культурном, в том числе фольклорном, наследии этих народов обусловили в ряде случаев включение или отсутствие македонских народных сказок в ряде изданий. Так, нет македонских сказок в пятитомном русскоязычном издании «Сказки славянских народов», составленном и изданном в Софии (1969, 1977). Разумеется, нет их и в сборниках славянских сказок, составленных до революции, когда у самих македонцев только начало формироваться представление о своей идентичности, и переиздающихся до сих пор.

Не вполне ясны причины отсутствия македонских сказок в учебной хрестоматии «Славянский фольклор» Н.И. Кравцова и А.В. Кулагиной (М.: Изд-во МГУ, 1987).

Перевод македонской детской литературы стал частью общего процесса перевода молодой славянской литературы (македонский литературный язык оформился только в 1945 г.) в СССР. С 1966 г. выходят на русском языке прозаические произведения «основоположников македонской детской литературы» [Цацков 1977: 25]: сказки и рассказы крупного национального писателя Славко Яневского (1920–2000), первый македонский роман для детей «Чудесное седло» Ванчо Николеского (1912–1980). За ними последовали произведения более молодого, «второго поколения детских писателей Македонии» [Цацков 1977: 25]¹: повести Видое Подгореца (1934–1997) и Йована Стрезовского (р. 1931), сказки Славки Маневой (1934–2010), рассказ Глигора Поповского (1928–2007). К этому же поколению принадлежит македонская писательница Оливера Николова (р. 1936), чей сборник рассказов «Зоки-Поки» (1963) о маленьком мальчике Зоки и его подруге приобрел на родине огромную популярность, надолго вошел в школьную программу и переведен на девять языков; однако на русском языке ее произведения для детей не издавались.

Лишь в 1980-е гг. появляется на русском языке детская поэзия македонских авторов. Среди них Глигор Поповский, Видое Подгорец, Ванчо Николеский, Славко Яневский, уже знакомые маленьким русскоязычным читателям по прозаическим произведениям, а также имена, прежде неизвестные советским детям: Васил Куносский (1916–1993), Србо Ивановский (1928–2014), Цане Андреевский (р. 1930), Стоян Тарапуза (р. 1933), Бошко Смачоский (1938–1998), Мишо Китановский (р. 1941), Драган Яневский (р. 1943). В основном это заслуга Леонида Яхнина (1937–2018), на протяжении 1980-х гг. переводившего югославскую поэзию для детей, переводчика и составителя сборника «Давайте расти! Стихи югославских поэтов» (1986).

После распада СССР публикации македонских авторов для детей на русском языке не появляются; новых переводов нет. Регулярно переиздаются только народные сказки, переведенные в 1956–1990 гг., причем из тридцати сказок перепечатываются лишь одиннадцать.

1956

Македонские сказки. Как лев созывал войско. Медведь и аист. Оса над шапкой. Лисица, еж и крот. Белая Неда и вампир. Пропавшая царица. Трудно брату без брата. Богатство и ум // Девушка-лебедь. Сказки народов Югославии / Пер. с сербско-хорв. Татьяны Вирта; ред. и сост. Н.И. Кравцов. Худож. В. Таубер. М.: Детгиз, 1956. С. 99–133. (Для младшего школьного возраста).

1962

Сказки народов Югославии: переводы с сербскохорватского, словенского и македонского / Сост. Л.С. Архипова; предисл. И. Голенищева-Кутузова. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1962. 408 с.

Из содерж.:

Три сестры. С. 9–10.

О женщине, оказавшейся злее змеи. С. 41–46.

Ум и счастье. С. 66–71.

Мнимый смельчак. С. 105–108.

Бедняк и счастье. С. 122–126

¹ Цацков Д. По самым строгим критериям // Детская литература. 1977. №6. С. 25–26.

Как черт едва не оженил сорок монахов. С. 134–138.
Дракон и его самоцветы. С. 160–163.
Пастух и три русалки. С. 169–178.
Царь и красавица. С. 179–180.
Мара-золушка. С. 325.
Анекдоты, шутки
Болтливая жена и умная старуха. С. 325.
Как жена мужа попом поставила. С. 332–333.
В доме хозяина слушаются. С. 337–338.
Мельник Кьосе и хитрый парень. С. 348–350.
Хитрый Петре и Насреддин-ходжа. С. 357–361.
Хитрый Петре и завистники. С. 383.
Первое мщение хитрого Петре. С. 387.
Второе мщение хитрого Петре. С. 393.
Крестьянин и ходжа.
На шапке – пчела!
Поповские поучения.
[Пер. с макед. Д. Толовского и Н. Савинова.]

1966

*Яневский С.*¹ В славном городе Небывальске. Сказки / Пер. с макед. Д. Толовского и Н. Савинова; худож. Г. Барина. М.: Детская литература, 1966. 55 с. (Для младшего возраста).

Из содерж.: Сахарная сказка. Пугало. Небылицы дрозда.

1968

Яневский С. Карамба-Барамба / Худож. Вилко Глиха-Селан // Дети мира: Сборник рассказов писателей разных стран / Худож. Хамид Луковац, Стево Бинички, Божо Стефанович, Вилко Глиха-Селан. Сараево: Веселин Маслеша, 1968. С. 139–148.

1970

*Поповски Г.*² Мать Миле / Пер. с сербскохорв. И. Макаровской. Худож. Г. Епишин // Дети мира. Рассказы писателей разных стран / Худож. Г. Калиновский, Г. Епишин, Г. Алимов, В. Чапля, А. Тамбовкин, Р. Вольский, В. Трубкович, Е. Мешков. М.: Детская литература, 1970. С. 240–243.

Жар-птица. Югославские народные сказки³ / Пер. с хорваткосербск. Р.П. Волос; Сост. Григор Витез. Загреб: Младост, 1970. 276 с.

Из содерж.: Баш-Челик. Жар-птица. Стойша и Младен. Три волшебницы, слепой старик и лысый. Башня ни на небе, ни на земле. На дереве без имени. Золотая яблоня и девять пав. Стожары. Счастливые часы. Конек-горбунок. Три загадки. Бедный юноша и лиса. Марко – коровий пасынок. Дьявол и его ученик. Биберче. Язык животных. Побратим волшебницы. Золотой конь. Огненный человек и царевна. Девочка и три волшебницы. Царевич и девушка-лебедь. Приключения младшего царского сына. Девочка и змея. Три великана. Одноглазый великан. У царя Трояна козы уши. Девушка быстрее коня. Милош и Дивоня. В подземном царстве. Двенадцать крошек. Водяной. Сказка о королевской виноградной лозе. Бывает и над молодцем молодец!

¹ О нем см.: Детские писатели Югославии: Библиографический словарь // Детская литература. 1977. №6. С. 46–55; *Огнянович Д.* Палитра времени // Детская литература. 1977. №6. С. 20–25; Лексикон южнославянских литератур. М.: Индрик, 2012. С. 551–554.

² О нем см.: Детские писатели Югославии: Библиографический словарь // Детская литература. 1977. №6. С. 46–55.

³ В данном сборнике отсутствует указание на то, с какого языка переведена или какому из народов Югославии принадлежит та или иная сказка.

Золушка. Удел. Первым делом ремесло! Чабан и три волшебницы. Всемогущая сабелька. Золоторунный баран.

1971

*Подгорец В.*¹ Белый цыганенок. Повесть / Пер. с макед. Д. Толовского и Н. Савинова; послесл. В. Финикова; худож. К. Безбородов. М.: Детская литература, 1971. 158 с.

Три сестры. О женщине, оказавшейся злее змеи. Ум и счастье. Мнимый смельчак. Бедняк и счастье. Как черт едва не оженил сорок монахов. Дракон и его самоцветы. Пастух и три русалки. Царь и красавица. Мара-золушка // Сказки народов Югославии / Перевод с сербохорв., словен. и макед. под ред. Н. Немчиновой. Сост. Л. Архипова. Ред. О. Кутацова. Титово Ужице: Вести, 1971. 224 с.

1972

Охотник и хитрая лиса. Македонская сказка // Славянские сказки. Сказки для царевны Несмеяны / Пер. с чеш. Л. Рюриковой; сост. О. Сироватка, Р. Лужик; худож. Мария Желибская. Прага: Артня, 1972. С. 152–163.

1973

Яневский С. Сахарная сказка / Пер. с сербскохорв. Д. Толовского и И. Савинова // Пастушка Анка. Сказки писателей Югославии / Худож. Н. Кочергин. М.: Детская литература, 1973. С. 172–197. (Для младшего возраста.)

1974

*Николеский В.*² Чудесное седло. Повесть / Пер. с макед. Д. Толовского, В. Финикова; худож. Е. Кольцова. М.: Детская литература, 1974. 110 с. (Для младшего возраста.)

1976

Чудесный подарок. Добрый дракон и злая змея. Македонская сказка // Ни далеко, ни близко, ни высоко, ни низко. Сказки славян / Пересказ для детей Н. Гессе и З. Задунайской; худож. В. Власов; оформление Е. Власовой. Л.: Детская литература, 1976. С. 290–291, 299–303.

1979

Подгорец В. Цветы на пепелище / Пер. с макед. Худож. К. Безбородов. М.: Детская литература, 1979. 240 с.

Из содерж.:

Белый цыганенок. Пер. с макед. Д. Толовского и В. Финикова.

Первое письмо. Пер. с макед. Д. Толовского и Ю. Светланова.

1980

Поповски Г. Телефонные разговоры / Пер. с макед. Ю. Вронского // Мой дом. Из современной и зарубежной поэзии для детей / Худож. Ю. Ващенко. М.: Детская литература, 1980. С. 179–180.

¹ О нем см.: Международная встреча детских и юношеских писателей // Детская литература. 1973. № 9. С. 30–31; Детские писатели Югославии: Библиографический словарь // Детская литература. 1977. № 6. С. 46–55.

² О нем см.: Детские писатели Югославии: Библиографический словарь // Детская литература. 1977. № 6. С. 46–55; *Огнянович Д.* Палитра времени // Детская литература. 1977. № 6. С. 20–25.

Тарануза С. Чинчилин / Пер. с макед. Ю. Вронского // *Мой дом. Из современной и зарубежной поэзии для детей* / Худож. Ю. Ващенко. М.: Детская литература, 1980. С. 192.

1981

Чудесный подарок. Македонская сказка / Пересказ Н. Гессе и З. Задунайской // *Девушка-лебедь. Славянские сказки в пересказе С. Маршака, К. Паустовского, Н. Гессе и З. Задунайской, Н. Подольской, Н. Шерешевской, Т. Вирта, Л. Яхнина* / Ред. Н.А. Терехова; худож. Ф. Лемкуль. М.: Детская литература, 1981. С. 123–125.

1982

Манева С. Свирипиле. Сказки / Пер. с макед. А. Зданавичюса. Вильнюс: Вага, 1982. 56 с. (Для дошкольного возраста.)

1983

Манева С. Фьютифьютик / Пер. с макед. [Л. Яхнина] // *Двенадцать слонов. Сказки югославских писателей в пересказе Леонида Яхнина*; худож. С. Алимов. М.: Детская литература, 1983. С. 95–104.

1984

Подгорец В. Голуби / Пер. с макед. Л. Яхнина; худож. А. Борисов // *Пионер*. 1984. №8. С. 20.

Поповски Г. Пальцы / Пер. с макед. Л. Яхнина; худож. А. Борисов // *Пионер*. 1984. №8. С. 21.

Сказки народов Югославии: Переводы с сербскохорватского, словенского и македонского / Под ред. О. Кутасовой; худож. В. Юрлов. М.: Художественная литература, 1984. 568 с.

Из содерж.: Три сестры. О женщине, оказавшейся злее змеи. Ум и Счастье. Мнимый смельчак. Бедняк и счастье. Как черт едва не оженил сорок монахов. Дракон и его самоцветы. Пастух и три русалки. Царь и красавица. Мара-Золушка. Жизнь человека. Пастушонок и трое купцов. Польза от знаний. Болтливая жена и умная старуха. Как жена мужа попом поставила. В доме хозяина слушаются. Мельник Кьосе и хитрый парень. Хитрый Петре и Насреддин-ходжа. Хитрый Петре и завистники. Первое мщение хитрого Петре. Второе мщение хитрого Петре. Крестьянин и ходжа. На шапке – пчела. Поповские поучения. Пер. с макед. Д. Толовского и Н. Савинова.

Яневски С. Концерт / Пер. с сербскохорв. Л. Яхнина; худож. А. Борисов // *Пионер*. 1984. №8. С. 21.

1985

Царь и красавица. Македонская сказка / Пер. Д. Толовского и Н. Савинова // *Сказки народов мира. Тысяча и одна ночь* / Сост. В.П. Аникин, Н.И. Никулин, Б.Н. Путилов, Р.А. Кушнерович. Т. 32: Народные и авторские сказки пяти континентов. М.: Детская литература, 1985. С. 319–324. (Библиотека мировой литературы для детей.)

1986

Давайте расти! Стихи югославских поэтов / Пер. Л. Яхнина. М.: Детская литература, 1986. 112 с.

Из содерж.:

Андреевский Ц. Новости. С. 64.

Ивановский С. Ветер-проказник. С. 86.

Китановский М. Прятки. С. 68.

Куносский В. Белый художник. С. 65.

Николеский В. Почтальон. С. 14.
Поповский Г. Пальцы. Имена. С. 36, 42–43.
Смачоский Б. Гром. С. 60.
Тарапуза С. Спокойной ночи, дети! Ёлка. С. 41, 66.
Яневский Д. Когда просыпается город. С. 11.
[Пер. с макед.]

1987

Царь и красавица. Македонская сказка / Пер. Д. Толовского и Н. Савинова // Сказки народов мира. Тысяча и одна ночь / Сост. В.П. Аникин, Н.И. Никулин, Б.Н. Путилов, Р.А. Кушнерович. Т. 32: Народные и авторские сказки пяти континентов. М.: Детская литература, 1987. С. 319–324. (Библиотека мировой литературы для детей. Новое оформление.)

1988

Бедняк и Счастье. Мельник Кьосе и хитрый парень. Македонская сказка / Пер. Д. Толовского и Н. Савинова // Сказки народов мира. Сказки народов Европы / Сост., автор вступит. ст. и примеч. А.Л. Налепин; худож. Г.А.В. Траугот: В 10 т. Т. 4. М.: Детская литература, 1988. С. 197–205.

Подгорец В. Азбука зимы. Дедушка Сон и его внуки / Пер. с макед. Л. Яхнина // Мальчишечья свирель. Стихи / Пер. с сербскохорв., словенск., макед.; сост. и предисл. Т. Вирта; худож. Р. Вольский. М.: Детская литература, 1988. С. 74–78, 110.

Подгорец В. Где живут сказки / Пер. с макед. Л. Яхнина; худож. Г. Бедарев // Колобок. 1988. № 11. С. 13.

Смачоски Б. Безделия / Пер. с макед. Л. Яхнина; худож. М. Зарецкий // Колобок. 1988. № 11. С. 14.

1989

Бедняк и лисица. Македонская сказка / [Пер. Л. Яхнина.] Инсценировка Л. Балакиревой // Звуковые страницы журнала «Колобок». 1989. № 3.

Бедняк и лисица. Македонская сказка / [Пер. Л. Яхнина] // Колобок. 1989. № 3. 3-я стр. прил.

Яневский С. Дети мира / [Подстроч. пер. с макед. И. Сабанадзе; поэтич. переложение К. Обойщикова]; худож. В. Григоращенко. Краснодар: Краснодарское книжное издательство, [1989]. 14 с.

1990

Стрезовский Й. Команда «Братское дерево». Часы с кукушкой / Пер. с макед. Т. Кустовой; худож. С. Яровой. М.: Детская литература, 1990. 224 с.

Бедняк и лисица. Македонская сказка / Пер. Л. Яхнина // Сказки народов Европы / Сост. Л.В. Ханбеков; худож. В.П. Слаук. Минск: Юнацтва, 1990. С. 127–131.

1991

Сказки народов Югославии. Пер. с сербскохорв., словен., макед. / Предисл. И. Голенищева-Кутузова; худож. В.И. Юрлов. М.: Художественная литература, 1991. 398 с.

Из содерж.:

Три сестры. О женщине, оказавшейся злее змеи. Ум и Счастье. Мнимый смельчак. Бедняк и Счастье. Как черт едва не оженил сорок монахов. Дракон и его самоцветы. Пастух и три русалки. Царь и красавица. Жизнь человека. Пастушонок и трое кушцов. Польза от знаний. Болтливая жена и умная старуха. Как жена мужа попом поставила. В доме хозяина слушаются. Мельник Кьосе и хитрый парень. Хитрый Петре и Насреддин-ходжа. Хитрый Петре и завистники. Первое мщение хитрого Петре. Второе мщение хитрого Петре. Крестьянин и ходжа. На шапке – пчела. Поповские поучения.

[Пер. с макед. Д. Толовского и Н. Савинова.]

1992

Царевна Несмеяна. Славянские сказки / Сост. Е.В. Цыбина. М.; Минск: Журнал «Дружба народов» – ТПЦ «Полифакт», 1992. 300 с. (Сказки для детей и взрослых.)

Из содерж.:

Македонские сказки. Охотник и хитрая лиса. Пересказ Л. Рюриковой.

Бедняк и счастье. Мельник Кьосе и хитрый парень. Пер. Д. Толовского и Н. Савинова.

1993

Ум и счастье. Македонская сказка / Пер. с макед. Д. Толовского и Н. Савинова // Ученик чародея. Сказки народов Европы / Сост., предисл. М. Сергеева; худож. А. Самарин. Иркутск: Восточно-Сибирское книжное издательство, 1993. С. 364–369.

1994

Бедняк и Счастье. Мельник Кьосе и хитрый парень / Пер. Д. Толовского и Н. Савинова // Сказки народов Европы / Сост. Л.В. Шустрова; худож. Т.А. Ляхович. М.: Книголюб, 1994. С. 119–124.

1995

Царь и красавица. Македонская сказка / Пер. Д. Толовского и Н. Савинова // Сказки народов мира. Т. 9: Народные и авторские сказки пяти континентов / Сост. В. Аникин, Н. Никулин, Б. Путилов, Р. Кушнерович; худож. Г.К. Спирин. М.: Детская литература, 1995. С. 319–324. (Библиотека мировой литературы для детей-2.)

1996

Царь и красавица. Македонская сказка / Пер. Д. Толовского и Н. Савинова // Сказки народов мира. Тысяча и одна ночь. М.: Терра, 1996. С. 319–324.

2000

Мельник Кьосе и хитрый парень. Македонская сказка // Золото в печке. Сказки, легенды и фантастические истории народов мира / Сост. О.Л. Лейкинд, Д.Я. Северюхин. М.: Евразия+, 2000. С. 74–75.

2008

Бедняк и счастье. Македонская сказка // Сказки о волшебных помощниках / Худож. Ю. Есауленко. СПб.: Азбука-классика, 2008. С. 204–208.

2009

Жизнь человека. Македонская сказка. Почему люди бывают хорошие и плохие? Македонская легенда. Крестьянин и ходжа. Пчела на шапке. Македонская сказка // Доро-

гами славян. Польша, Чехия, Словакия, Болгария, Сербия, Хорватия, Словения, Черногория, Македония / Н.А. Бондаренко, И.С. Чудовская, М.А. Улыбышева. М.: Белый город, 2009. С. 406–407, 416–417. (Путеводитель по странам мира для детей.)

Мышка. Македонская песенка / Пер. Л. Яхнина // Полная библиотека дошкольника / Сост. Е. Позина, Т. Давыдова; худож. С. Бордюг, А. Лебедев, С. Набутовский, К. Павлова, Г. Пономаренко, Е. Подколзин, Н. Субочева, Т. Фадеева. М.: Стрекоза, 2009. С. 118.

Три сестры. Бедняк и Счастье. Мельник Кьосе и хитрый парень / Пер. Д. Толовского и Н. Савинова // Сказки народов мира: В 10 кн. Кн. 3: Сказки славянских народов / Под ред. Н. Занозиной. М.: Терра – Книжный клуб, 2009. С. 322–331. (Сказки мира.)

2014

На шапке – пчела. Македонская сказка // Сказки и стихи для всей семьи / Под ред. А. Дюжиковой; худож. Н. Бубликова. Ростов-на-Дону: Проф-Пресс, 2014. С. 348. (100 стихов и сказок.)

2016

На шапке – пчела. Македонская сказка // Сказки и стихи для всей семьи / Под ред. А. Дюжиковой; худож. Н. Бубликова. Ростов-на-Дону: Проф-Пресс, 2016. С. 348. (100 стихов и сказок.)

Чудесный подарок. Добрый дракон и злая змея. Македонская сказка // Ни далеко, ни близко, ни высоко, ни низко. Сказки славян / Пересказ для детей Н. Гессе и З. Задунайской; худож. В. Власов; оформление Е. Власовой. М.: Речь, 2016. С. 324–325, 333–338.

Жизнь человека. Македонская сказка. Почему люди бывают хорошие и плохие? Македонская легенда. Крестьянин и ходжа. Пчела на шапке. Македонская сказка // Улыбышева М.А. Сербия. Черногория. Македония / Под ред. Н. Старостиной. М.: Белый город, 2016. С. 72–73, 82–83. (Мировое путешествие.)

2021

Николова О. Зоки-Поки (фрагмент) / [Пер. с макед. М. Громовой] (17.08.2021.) [Электронный ресурс]. URL: vk.com/@sobakerka-zoki (дата обращения: 25.02.2022).

Сведения об авторе:

Мария Михайловна Громова,
младший научный сотрудник
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Mariya M. Gromova,
Junior Researcher
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
marija.gromova@list.ru